



## INHALT

### EUREGIO-Nachrichten

- Vorstandswahl des EUREGIO e.V.
- Besuch von EU-Kommissar Hahn in der EUREGIO
- Tag der Europaregion in Český Krumlov
- Exkursion der Niederbayerischen Landräte nach Südböhmen
- Jahreskonferenz der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) in Dundalk/Irland
- Kleinprojektefonds Bayern-Tschechien und Bayern-Österreich
- Eröffnung des 15. EUREGIO-Gastschuljahres in Fürstzell

### Nachrichten aus der Region

- Begegnungen am Goldenen Steig 2010
- Eröffnung des Generationenparks Unterer Inn
- „Ausflugserlebnis Unterer Inn“
- Erfahrungsaustausch des Bezirks Rohrbach mit dem Landkreis Freyung-Grafenau
- Bayerisch-böhmisches Knödelessen in Deggendorf
- Kulturtage unterm Dreisessel
- Erweiterung des Pilgerweges VIA NOVA
- Schmiedefest in Hinterschmiding
- Neue Ringmauer-Beleuchtung in Waldkirchen
- Tschechisch für Kinder im Kindergarten Grainet
- Bairische Mundarttage in Deggendorf
- Kooperationsvereinbarung Ringelai-Netolice
- Dreiländer-Vergleichskampf Leichtathletik
- Best Business Award
- Fotowettbewerb Deggendorf und Písek
- Verbesserungen im grenzüberschreitenden ÖPNV: Ilztalbahn fährt wieder – zusätzlich drei neue Buslinien – Kostenlose Nutzung des ÖPNV mit der Gästekarte bis nach Špičák
- Ergebnisse der Kommunalwahlen in Tschechien

### EUROPE DIRECT-News

- Neue Ansprechpartnerin im EUROPE DIRECT-Informationszentrum Freyung
- Europa-Projekttag im Gymnasium Seligenthal Landshut
- Info-Veranstaltung „EU-Fördermittel für bayerische Kommunen“ in Kellberg mit Andrea Gehler

### EU-News

- Öffentliche Konsultation über den 5. Kohäsionsbericht der Europäischen Kommission
- Das Europäische Jahr der Freiwilligentätigkeit
- EU-Schülerkalender

### Tipps & Termine

- Antragstellung für EUREGIO-Kleinprojektefonds
- Terminübersicht

## EUREGIO-Nachrichten

### Vorstandswahl des EUREGIO e.V.: Landrat Ludwig Lankl als 1. Vorsitzender bestätigt, Landrat Franz Meyer und Landrat Franz Löffler als Stellvertreter gewählt

Bei der Vorstands- und Hauptausschuss-Sitzung des EUREGIO e.V. Ende November wurde Landrat Ludwig Lankl als 1. Vorsitzender in seinem Amt bestätigt. Als Stellvertreter wurde Landrat Franz Meyer ebenfalls wiedergewählt, für den aus dem Amt geschiedenen ehemaligen Chamer Landrat Theo Zellner wurde der amtierende Landrat des Landkreises Cham und Bezirkstagspräsident der Oberpfalz, Franz Löffler, gewählt. Wir gratulieren Ludwig Lankl und Franz Meyer zu ihrer Wiederwahl sowie Franz Löffler zu seiner Wahl und freuen uns auf ihr Wirken für die EUREGIO.



Der neu gewählte Vorstand des EUREGIO e.V.: (2.v.l.) Stellvertretender Vorsitzender Landrat Franz Meyer, 1. Vorsitzender Landrat Ludwig Lankl und Stellvertretender Vorsitzender Landrat Franz Löffler mit Geschäftsführer Kaspar Sammer (links). (Foto: Mertl, PNP)

Weitere Themen bei der Hauptausschuss-Sitzung im Landratsamt Passau waren die aktuellen Einplanungen in den Ziel 3-/INTERREG IV-Programmen, der Umsetzungsstand des Projektes „Europaregion Donau-Moldau“ sowie aktuelle Entwicklungen in der europäischen Politik. EUREGIO-Geschäftsführer Kaspar Sammer erläuterte den aktuellen 5. Kohäsionsbericht der Europäischen Kommission, der die Kohäsionspolitik ab 2014 sehr eng mit der Strategie „Europa 2020“ verknüpft sieht. Insgesamt drängt die Kommission auf Vereinfachung der Förderungen sowie eine thematische Fokussierung der Förderprogramme. Förder-

schwerpunkt sollen weiterhin die Konvergenzregionen bleiben (Ziel 1). Neben den Interessen strukturschwacher Räume versuchen zunehmend auch städtische Regionen, Metropolregionen und sog. Makroregionen (Ostseeraum und Donaustrategie) mit Nachdruck in Brüssel Strukturfördermittel einzuwerben. Nachdem der Haushaltsansatz für die Kohäsionspolitik das bisherige Niveau von ca. 350 Mrd. € nicht überschreiten dürfte, wird der Wettbewerb um strukturfördernde Interventionen in Europa deutlich zunehmen. Die Territoriale Zusammenarbeit sollte als eigenständige „Säule“ der Kohäsionspolitik allerdings erhalten bleiben. **(Zur Strategie EUROPA 2020 und der Zukunft der Kohäsionspolitik siehe auch EU –News S. 10)**

### Besuch von EU-Kommissar Hahn in der EUREGIO – Themen: Fortführung der Territorialen Zusammenarbeit und Europaregion Donau-Moldau

Auf Einladung des Europaabgeordneten Manfred Weber kam der EU-Kommissar für Regionalpolitik Johannes Hahn zu einem Fachgespräch mit ostbayerischen Politikern, Verbands- und Behördenvertretern nach Eging am See. Thema war die Fortführung der EU-Regionalpolitik nach 2013 und insbesondere der Territorialen Zusammenarbeit sowie die Europaregion Donau-Moldau. Kommissar Hahn begrüßte ausdrücklich die Europaregions-Initiative der bayerisch-österreichisch-tschechischen Grenzregion und würde aus Brüsseler Sicht begrüßen, dass im Rahmen der nationalen Verteilung der EU-Gelder ab 2014 eine „eigene Achse“ für die derartige Europaregion geschaffen wird. Die Parallelität der aktuellen Vorbereitungen zur Europaregion Donau-Moldau mit den Budgetplanungen der Europäischen Union sah der Kommissar als Vorteil, da die Entscheidungen für Operationelle Programme aus den Regionen kommen sollen und sich jetzt politisch entwickeln können. Kommissar Hahn forderte die anwesenden Politiker und Verbandsvertreter auf, auf nationaler Ebene eine positive Stimmung für derartige Regionsinitiativen und grenzüberschreitende Netzwerke zu erzeugen, da eine intensive Einbindung der regionalen und lokalen Akteure in Zukunft ausdrücklich erwünscht ist. Dies betreffe auch die Fortführung der bisherigen Regionalpolitik, bei deren Ausrichtung die Nationalstaaten federführend wirken – hier müssen sich die Regionen auf ihrer nationalen Ebene positionieren und ihre Interessen geltend machen. Nach seinen Aussagen unterstützt Kommissar Hahn die Fortführung der Territorialen Zusammenarbeit nachdrücklich und möchte die Grenzregionen in die Lage versetzt sehen, die Zusammenarbeit weiter zu intensivieren. Einen höheren Mittelansatz für die Territoriale Zusammenarbeit stellte Kommissar Hahn bei seinem Besuch ebenfalls in den Raum. Derzeit knapp 8 Mrd. Euro im Europäischen Fond für Regionale Entwicklung könnten um 50 % auf ca. 12 Mrd. Euro erhöht werden. Kommissar Hahn hielt auch interne Lösungen bei der

Übertragung der Mittelvergabe – Stichwort Multi-Level-Governance – von staatlichen auf regionale Behörden für möglich und wünschenswert.



*Kommissar Hahn (2.v.l.) bei seinem Statement zur Fortführung der Territorialen Zusammenarbeit und zum Projekt „Europaregion Donau-Moldau“ bei seinem Besuch im Gebiet der EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald-Unterer Inn mit EUREGIO-Vorsitzendem Landrat Ludwig Lankl (l.), MdEP Manfred Weber (2.v.r.) und Stv. EUREGIO-Vorsitzendem Landrat Franz Meyer (r.). (Foto: EUREGIO)*

### Tag der Europaregion in Český Krumlov – Vorstellung erster Projektergebnisse - Gründung des Politischen Lenkungsausschusses



*Der Politische Lenkungsausschuss nach seiner Konstituierung in Český Krumlov: (hintere Reihe v.l.) MdEP Manfred Weber, Bezirkstagspräsident und Landrat Franz Löffler, Abgeordneter Johann Hofbauer, Vertreter aus Pilsen und Vysocina, (vordere Reihe v.l.) EUREGIO-Vorsitzender Landrat Ludwig Lankl, Bezirksrätin Ivana Stráská, Landesrat Viktor Sigl, Abgeordnete Gabriele Lackner-Strauß*

Im Rahmen des St.-Wenzels-Festes fand die zweite Großveranstaltung des Projektes Europaregion Donau-Moldau statt, bei dem die ersten Ergebnisse der Netzwerkanalyse vorgestellt wurden. Zugleich wurde der Politische Lenkungsausschuss für das Projekt konstituiert. Der EUREGIO-Vorsitzende Landrat Ludwig Lankl vertritt die Region Niederbayern in diesem

Gremium. Bezirkstagspräsident und Landrat Franz Löffler ist der Vertreter für die Oberpfalz. MdEP Manfred Weber ist Mitglied des Proponenten-Komitees, das den Politischen Lenkungsausschuss um die Europaabgeordneten der beteiligten Regionen und eine Vertretung des Freistaats Bayern ergänzt. Der Politische Lenkungsausschuss wird den strukturellen und organisatorischen Aufbau der Europaregion sowie die Gründungsentscheidung für das Jahr 2012 begleiten.



Für die Bevölkerung gab es auf dem Hauptplatz der mittelalterlichen Stadt ein buntes Musikprogramm sowie Infostände aus allen Regionen. (Fotos: Bezirk Südböhmen)

### Exkursion der Niederbayerischen Landräte nach Südböhmen



Die niederbayerischen Landräte zu Besuch im Bezirksamt Südböhmen. (Foto: EUREGIO)

Auf Initiative des Sprechers der Landräte in Niederbayern, Landrat Christian Bernreiter, reiste im November eine Delegation gemeinsam mit Regierungspräsident Grunwald und Bezirkstagspräsident Hölzlein für zwei Tage nach Südböhmen, um mit Bezirkshauptmann Zimola, Bezirksräten und Abteilungsleitern des Bezirksamtes in České Budějovice gemeinsame Chancen und Herausforderungen der Region zu diskutieren. Neben den Problemen, die die demographische Entwicklung mit sich bringt, war auch der Facharbeitermangel ein Schwerpunktthema der Gespräche. Die niederbayerischen und südböhmischen Politiker und Verwaltungsvertreter waren

sich einig, dass diese Probleme nur gemeinsam bewältigt werden können und sahen die Europaregion Donau-Moldau als sehr guten Weg, zukünftige Herausforderungen gemeinsam zu bewältigen. Regelmäßige Arbeitstreffen wurden vereinbart und sollen ab 2011 die Umsetzung der Europaregion Donau-Moldau aktiv begleiten.

### Jahreskonferenz der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) in Dundalk/Irland: Präsidentenwahlen und Besuch von EU-Kommissar Hahn

Für die Jahre 2011/12 ist Karl-Heinz Lambertz, Ministerpräsident der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, als Präsident der AGEG auf der Mitgliederversammlung 2010 in Irland wiedergewählt worden. Erste Vizepräsidentin ist Ann-Sofi Backgren aus der finnisch-schwedischen Region Ostrobothnia; als deutscher Vertreter wurde Dieter Friebe aus der Euregio Spree-Neiße-Bober in die Reihe der weiteren Vizepräsidenten der AGEG gewählt.

Aus der EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald – Unterer Inn wurden Landrat Heinz Wöfl (l.), Landrat a.D. Ingo Weiß (mitte) und Geschäftsführer Kaspar Sammer (r.) als Präsidiumsmitglieder gewählt. Kaspar Sammer fungiert außerdem als Rechnungsprüfer.



(Fotos: privat/EUREGIO)



Kommissar Hahn (Mitte) mit (v.l.) Herbert Unnasch (vhs Regen), Dr. Reinhold Kolck (Papenburg), Landrat a.D. Ingo Weiß und Gf. Kaspar Sammer (EUREGIO), Gf. Wilhelm Patri und Abgeordnete Gabriele Lackner-Strauß (RMOÖ und Land Oberösterreich), Günther Krug (Vizepräsident im Europarat) und AGEG-Präsident Karl-Heinz Lambertz bei der Jahreskonferenz der AGEG in Irland. (Foto: EUREGIO)

Der EU-Kommissar für Regionalpolitik, Johannes Hahn, war auf der Jahresversammlung zu Gast und teilte mit, dass er an dem bisherigen Budgetansatz für

## EUREGIO-Nachrichten

die EU-Kohäsionspolitik festhalten will und daraus den Anteil für Ziel 3 (Territoriale Zusammenarbeit) von 2,5 % auf 3,75 % erhöhen möchte. Dies würde bedeuten, dass ab 2014 auch für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit mehr Geld zur Verfügung stehen könnte und die euregionale Zusammenarbeit in ganz Europa an Bedeutung gewinnt.

### Kleinprojektfonds Bayern-Tschechien und Bayern-Österreich

Im Herbst wurden bei den Sitzungen der Regionalen Lenkungsausschüsse wieder Förderungen für zahlreiche Kleinprojekte eingeplant. Die Sitzung des Ausschusses für die bayerisch-österreichischen Kleinprojekte fand am 28. September 2010 in Neukirchen am Inn statt. Es wurden auf bayerischer Seite fünf Kleinprojekte mit Gesamtkosten von 98.100 € eingeplant, die eine Förderung von 58.860 € erhalten. Die Sitzung des Lenkungsausschusses Bayern-Tschechien fand am 10. November 2010 in Neukirchen b. Hl. Blut statt. Hier konnten insgesamt 24 bayerische Projekte eingeplant und ein Fördervolumen aus dem Programm Ziel 3 in Höhe von 221.253 € bereitgestellt werden.

**Neue Fristen für die Antragstellung für den Kleinprojektfonds – siehe Tipps & Termine Seite 10.**

### Eröffnung des 15. EUREGIO-Gastschuljahres in Fürstenzell

Das 15. EUREGIO-Gastschuljahr bietet wieder 22 tschechischen Gymnasiasten aus Süd- und Westböhmen die Möglichkeit, ein Schuljahr an einem bayerischen Gymnasium zu verbringen. Die feierliche Eröffnung fand dieses Mal im Maristengymnasium Fürstenzell statt, das bereits zum 7. Mal Gastschüler aufgenommen hat. Ehemalige Gastschüler berichteten von ihren positiven Erfahrungen in Bayern. EUREGIO-Vorsitzender Landrat Lankl betonte, dass das

Gastschuljahr zu den wichtigsten schulischen Integrationsprojekten in der deutsch-tschechischen Zusammenarbeit zählt und würdigte die großzügige Unterstützung der Bayerischen Staatskanzlei und des Deutsch-tschechischen Zukunftsfonds. Auch Europa-abgeordneter Manfred Weber stellte fest: „Hier wächst Europa zusammen“ - denn wie Landrat Franz



Meyer berichtete, konnten schon „400 Gymnasiasten Eindrücke aus Politik, Wirtschaft, Gesellschaft und Kultur des Nachbarlandes gewinnen, was wahre Integration bedeute“. Mittlerweile fand die erste Exkursion der Gastschüler statt. Die Fahrt führte ins Kloster Metten sowie in das BMW-Werk in Dingolfing.

**Wir danken den Schulleitern der beteiligten Gymnasien, den Gasteltern und Betreuungslehrern sehr herzlich für die freundliche Aufnahme der Gastschüler und ihr Engagement. Herzlichen Dank auch an Herrn Dr. Dr. Segl, der das Projekt seit vielen Jahren erfolgreich koordiniert! Bereits Ende des vergangenen Schuljahres 2009/2010 wurde Herr Helmut Böhm, Schulleiter des Gymnasiums Untergriesbach, in den Ruhestand verabschiedet. Ein herzliches Dankeschön an Herrn Böhm für sein langjähriges Engagement für das Gastschuljahr und die gute Zusammenarbeit!**

## Nachrichten aus der Region

### Begegnungen am Goldenen Steig 2010 – Europaregion Donau-Moldau im Fokus

Bei den diesjährigen „Begegnungen am Goldenen Steig“ der Hanns-Seidel-Stiftung und der Union für gute Nachbarschaft in Prachatice stand das Thema Europaregion Donau-Moldau im Vordergrund. Die stv. Geschäftsführerin der EUREGIO und Projektkoordinatorin, Teresa Krieg M.A., erläuterte das Gesamtprojekt aus Sicht der EUREGIO und stellte neben einem

Überblick über den „Fahrplan“ bis zu einer Gründung auch die möglichen Aufgaben und Funktionsweisen einer solchen geplanten Organisation vor. Dr. Jiří Vlach von der Regionalentwicklungsagentur Südböhmen präsentierte die ersten Ergebnisse der Analysen auf deren Grundlage die Arbeitsfelder der Europaregion festgelegt werden sollen. Die anschließende Diskussion bezog sich v.a. auf den regionalen Umgriff der Planungsregion. Während Ludvik Zima vom Südböhmischen Bezirk und Abgeordneter Konrad Kobler

vor einem zu großen Gebiet warnten, bei dem die einzelnen Partner zu wenig Gemeinsamkeiten und Identifikationsmöglichkeiten hätten, plädierte Europaabgeordneter Martin Kastler aus Nürnberg dafür, die Region nicht zu klein zu denken und appellierte, auch die Interessen der Metropolregion Nürnberg intensiv einzubinden.

### Eröffnung des Generationenparks Unterer Inn



(Foto: EUREGIO)

Das beliebte Naherholungsgebiet zwischen Passau-Ingling, Wernstein, Neuhaus und Schärding am Inn wurde durch ein bayerisch-österreichisches Förderprojekt erheblich aufgewertet. Der erste Teil des „Generationenparks Unterer Inn“ wurde eröffnet. Sieben verschiedene Lauf- und Nordic-Walking-Strecken wurden ausgeschildert. Im Frühjahr 2012 sollen zusätzlich vier behinderten- und seniorengerechte Bewegungsparks geschaffen werden, außerdem gibt es ab nächstem Jahr in Wernstein Umkleide- und Duschmöglichkeiten. Das Projekt kostet 690.000 Euro und wird von der Europäischen Union zu 60 % bezuschusst. Die Bürgermeister der beteiligten Kommunen erwarten sich „hervorragende Möglichkeiten für Einheimische und Touristen sich zu bewegen und zu erholen“, so Passaus Oberbürgermeister Jürgen Dupper.

### „Ausflugserlebnis Unterer Inn“ – gemeinsame Werbeaktion von 14 Gemeinden am Unterer Inn

2009 schlossen sich auf Initiative von Simbach am Inn 14 Gemeinden am Unterer Inn (10 bayerische und 4

oberösterreichische) zusammen, um die Besonderheiten ihrer Orte und die Schönheit der Natur entlang des Inns besser und gemeinsam bekannt zu machen. Dabei wenden sich die Initiatoren sowohl an die Bewohner des Gebietes als auch Gäste und Urlauber aus nah und fern, die Region "Unterer Inn" zu besuchen und kennen zu lernen. Eine Freizeitkarte, eine Homepage ([www.unterer-inn.eu](http://www.unterer-inn.eu)) und weiteres Werbematerial wurde gemeinsam erarbeitet. Das Projekt wurde aus dem Kleinprojektfonds der Euregios Bayern-Österreich gefördert.



(Foto: EUREGIO)

### Erfahrungsaustausch des Bezirks Rohrbach mit dem Landkreis Freyung-Grafenau

Im Rahmen einer Exkursion und auf Initiative der Regionalmanagerin für grenzüberschreitende Zusammenarbeit beim Regionalmanagement Oberösterreich, Romana Sadravetz, besuchten 40 Amtsleiter oberösterreichischer Gemeinden aus dem Bezirk Rohrbach den Landkreis Freyung-Grafenau, um sich über die kommunalen Verwaltungsstrukturen in Bayern zu informieren. Bürgermeister Josef Höppler stellte die Arbeitsweise einer bayerischen Stadtverwaltung in seinem Rathaus vor. Am Nachmittag empfing Bürgermeister Heinrich Lenz die Gäste in Hinterschmiding und informierte über die Funktionsweise einer bayerischen Verwaltungsgemeinschaft. Im Landratsamt Freyung-Grafenau wurden die Amtsleiter über die Kommunalaufsicht und staatlichen Rechnungsprüfungsstelle informiert. Landrat Ludwig Lankl betonte im Hinblick auf die künftige Europaregion Donau-Moldau die Wichtigkeit grenzüberschreitender Kontakte auf Verwaltungsebene.



(Foto: RMOÖ)

## Nachrichten aus der Region

### Bayerisch-böhmisches Knödelessen in Deggendorf



(Foto: Birgmann)

Als Abschluss der Bayerisch-böhmischen Kulturwoche, in deren Mittelpunkt die südböhmische Stadt Písek stand, fand in Deggendorf ein gemütliches Knödelessen auf dem Stadtplatz statt. 750 Gäste aus Bayern und Böhmen genossen dabei die bayerisch-böhmischen Spezialitäten und wurden leider viel zu früh durch einsetzenden Regen vertrieben.

Die mittlerweile sehr enge Kooperation zwischen den Städten Deggendorf und Písek ist für die weitere Zusammenarbeit in der bayerisch-böhmischen Grenzregion von ausgesprochener Bedeutung, da beide Städte eine Fülle weiterer gemeinschaftlicher Aktionen planen und so der Bevölkerung ein breites Spektrum kultureller Identität des Nachbarn vermittelt werden kann.

### Kulturtage unterm Dreisessel mit Veranstaltungen in Bayern und Böhmen

Im Rahmen der Kulturtage unterm Dreisessel fand Ende August eine Doppelveranstaltung aus Volksfest in Horní Plána und historischen Bergfest auf dem Dreisessel statt. In Horní Plána wurde nach Motiven des Romans „Witiko“ von Adalbert Stifter ein Historienspiel aufgeführt, auf dem Dreisessel boten Handwerker traditionelle Waren und Kunsthandwerk zum Verkauf an.

### Erweiterung des Pilgerweges VIA NOVA

Die VIA NOVA führt nun von Vilshofen aus in den Landkreis Freyung-Grafenau und an die Landesgren-

ze zur Tschechischen Republik in Mauth. Im Jahr 2011 soll der Pilgerweg bis in den böhmischen Wallfahrtsort Přeborn weitergeführt werden. Der bayerische Teil des Weges wird von der Landvolkshochschule Niederalteich betreut; das Gesamtprojekt wird aus dem Programm Ziel 3 Bayern-Tschechien als große kulturelle Kooperationsmaßnahme unterstützt.

### Schmiedefest in Hinterschmiding



(Foto: EUREGIO)

1000 Jahre Goldener Steig wurden auch in Hinterschmiding gebührend gefeiert. Mit einem historischen Schmiedefest mit tschechischer Beteiligung und in Zusammenarbeit mit vielen Vereinen aus der Gemeinde und der Region wurde ein Fest rund um das Schmiedehandwerk und das historische Säumerwesen auf die Beine gestellt. Schirmherr Landrat und EUREGIO-Vorsitzender Ludwig Lankl weihte auch die erste Tafel des „Schmiede-Themenweges“ ein.

### Neue Ringmauer-Beleuchtung in Waldkirchen



(Foto: Hintermann)

Ab sofort erstrahlt die Waldkirchner Ringmauer auch von Sonnenuntergang bis Mitternacht in hellem Licht. Die Stadt hat ein schon lange angedachtes Projekt

nun im Jahr des 1000-jährigen Jubiläums des Goldenen Steiges realisiert. Dreizehn Halogenlampen strahlen das bedeutendste historische Bauwerk aus dem 15. Jahrhundert der Stadt indirekt an.

### Tschechisch für Kinder im Kindergarten Grainet

Spielerisch und mit viel Spaß lernen Kindergartenkinder in Grainet unterstützt von der EUREGIO Tschechisch. Der Kurs ist für die Eltern kostenlos. Die Fünfjährigen tun sich erstaunlich leicht dabei, sich neue Wörter einzuprägen und können auch die „Zisch- und Doppellaute“ nach kurzer Übung richtig aussprechen. Angedacht ist als Fortführung des Projektes auch ein ständiger Kontakt mit einem tschechischen Kindergarten.

### Bairische Mundarttage in Deggendorf

Mit einem Festakt im Alten Rathaussaal in Deggendorf wurden die 21. Bairischen Mundarttage abgeschlossen. Auch dieses Mal fanden sich zwei würdige Preisträger: der Neutraublinger Josef Fendl für den Poetenteller der Bayerischen Staatsregierung und Mundartautorin Gertraud Mücke aus dem österreichischen Bischofshofen für die Ehrengabe der Stadt Deggendorf. In Vertretung von Ministerpräsident Horst Seehofer übernahm Staatsminister Siegfried Schneider Preisverleihung und Laudatio, wobei der Minister u.a. betonte „Mundart schaffe Nähe und Vertrautheit, Zugehörigkeit und Heimat“.



(Foto: Frank)

### Kooperationsvereinbarung Ringelai-Netolice



Auf die grenzüberschreitende Kooperation freuen sich: Erster Bürgermeister Max Köberl aus Ringelai (6.v.r.), Bürgermeister Oldřich Petráček aus Netolice (7.v.r.), 2. Bürgermeister Gerhard Geier aus

Ringelai (2.v.r.), Dana Hažmuková von der EUREGIO (1.v.r.), Michaela Riedl (4.v.l) und Stefan Geis (3.v.r.) vom Keltendorf Gabreta. (Foto: Stadt Netolice)

Anfang September fand im Festsaal des Jagdschlösschens „Kratochvíle“ (Kurzweil) in Netolice/CZ die offizielle Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zwischen der Gemeinde Ringelai und der Stadt Netolice statt. Die Partnerschaft soll in Zukunft mit Leben erfüllt und insbesondere in punkto Archäologie neue grenzüberschreitende Akzente setzen.

### Dreiländer-Vergleichskampf Leichtathletik für Jugendliche in Passau

Zum traditionellen Vergleichskampf der Regionalmannschaften aus Ober- und Niederösterreich, Südböhmen, Vysočina und Niederbayern hatten sich bei wunderschönem Herbstwetter 215 Nachwuchsleichtathleten in Passau eingefunden. Nach der feierlichen Eröffnung der Veranstaltung mit Einmarsch und Nationalhymnen sowie Grußworten von Oberbürgermeister Jürgen Dupper zeigten die jungen Sportler zum Saisonabschluss nochmals erstklassige Leistungen. Die Gäste aus Tschechien und Österreich, die bereits am Vortag angereist waren und eine Dreiflüßerundfahrt absolviert hatten, bedankten sich beim Bezirk Niederbayern und dem ausrichtenden 1. FC Passau für zwei wunderschöne Tage und eine vorbildlich organisierte Veranstaltung.



(Foto: EUREGIO)

### Best Business Award

Im Oktober wurde im fürstbischöflichen Stadttheater Passau zum 11. Mal der „Best Business Award für nachhaltige Unternehmensführung“ unter der Schirmherrschaft von Georg Fahrenschon, Bayerischer Finanzminister, Viktor Sigl, Wirtschaftslandesrat von Oberösterreich, und Mgr. Jiří Zimola, Kreishauptmann von Südböhmen, in drei Kategorien vergeben. Erstmals wurde 2010 der „Best of Award“ vergeben. Bewerben konnten sich hier Preisträger des Best Business Award 1999 – 2009. Wie kürzlich eine Umfrage ergab, haben sich die Preisträger wesentlich nachhaltiger entwickelt als ihre Marktbegleiter. Die Veranstaltung wurde aus dem Kleinprojektfonds der EUREGIO unterstützt.

## Nachrichten aus der Region



(Foto: BBA Forum)

### Fotowettbewerb „Deggendorf und Písek – so sehe ich meine Stadt“

Ein bayerisch-böhmischer Fotowettbewerb für Schüler wurde zum Thema „Deggendorf und Písek – so sehe ich meine Stadt“ vom Deutsch-tschechischen Kontaktbüro und der Gesellschaft für deutsch-tschechische Zusammenarbeit veranstaltet. Bei der Vernissage in den Deggendorfer Stadthallen wurden die Preisträger ausgezeichnet. Die Finissage fand in Písek statt. Aus mehreren Hundert Einsendungen wurden die Gewinner in verschiedenen Kategorien ausgewählt – die Fotos können unter <http://www.fotopartnerpisek.eu/CZ/vyvezoveCZ.htm> im Internet angesehen werden.



(Foto: Heigl)

### Verbesserungen im grenzüberschreitenden ÖPNV: Ilztalbahn fährt wieder – zusätzlich drei neue Buslinien – Kostenlose Nutzung des ÖPNV mit der Gästekarte bis nach Špičák

Mehrere hundert Menschen haben im September die Wiedereröffnung der Ilztalbahn gefeiert. Die Wiederinbetriebnahme für einen touristischen Verkehr an den Wochenenden ist Teil des grenzüberschreitenden Projektes „Freizeitverkehrsnetz Donau-Ilz-Moldau“. Auf dem zwölf Kilometer langen Teilstück zwischen Freyung und Waldkirchen pendelte der Zug zur Freude vieler Bahnfreunde. Auch am Kirchweih-Sonntag und am Mantelssonntag fuhren wieder gut besetzte

historische Triebwägen zwischen den beiden Bayerwald-Städten:



(Foto: EUREGIO)

Im nächsten Jahr sollen an den Wochenenden auch Fahrten ab und bis Passau stattfinden. Weitere Informationen unter [www.ilztalbahn.net](http://www.ilztalbahn.net) bzw. [www.ilztalbahn-gmbh.de](http://www.ilztalbahn-gmbh.de). An die Saisonzeiten und Fahrpläne von Ilztalbahn und Igelbussen angepasst verkehren drei neue Buslinien: von Freyung über Neuschönau/Nationalpark zum Lusen ((Linie 6161), von Freyung über Mauth und Finsterau nach Buchwald/Bučina (Linie 6163) und von Waldkirchen über Neureichenau nach Haidmühle (Linie 6177). Weitere Informationen unter [www.bayerwald-ticket.com](http://www.bayerwald-ticket.com). Nach erfolgreichen Verhandlungen mit der Tschechischen Staatsbahn wird die GUTi-Gästekarte auch auf den durchgehenden Fahrten der Waldbahn bis Špičák anerkannt, d.h. die GUTi-Gästekarte gilt auch hier als kostenloser Fahrschein. Weitere Informationen ebenfalls unter [www.bayerwald-ticket.com](http://www.bayerwald-ticket.com).

### Ergebnisse der Kommunalwahlen in Tschechien – Bürgermeister im süd- und westböhmisches Grenzgebiet

| Stadt            | Bürgermeister    | Partei                         |
|------------------|------------------|--------------------------------|
| Plzeň            | Martin Baxa      | ODS                            |
| Strakonice       | Pavel Vondrys    | Slušnost a jist.pro Strakonice |
| České Budějovice | Juraj Thoma      | OBČANÉ PRO BUDĚJOVICE          |
| Klatovy          | Rudolf Salvetr   | ODS                            |
| Domažlice        | Miroslav Mach    | Sdružení pro Město             |
| Prachatice       | Martin Malý      | ODS                            |
| Vimperk          | Bohumil Petrášek | Volba pro města                |
| Český Krumlov    | Dalibor Carda    | ČSSD                           |

## Neue Ansprechpartnerin im EUROPE DIRECT- Informationszentrum Freyung



*Lucie Papoušková ist die neue Ansprechpartnerin bei EUROPE DIRECT in Freyung (Foto: privat)*

Für die Leitung des EUROPE DIRECT-Informationszentrums ist seit September 2010 Frau Lucie Papoušková zuständig. Sie steht Ihnen als Ansprechpartnerin zu allen Fragen rund um die Europäische Union zur Verfügung und freut sich auf die Zusammenarbeit. Kontakt: 08551-57212, eu@euregio-bayern.de

## Europa-Projekttag im Gymnasium Seligenthal Landshut



*v.l.: Dr. Wolfgang Schwarz, die Schülerinnen und Moderatorinnen des Europa-Projekttagess Rebecca Alt und Irmi Bauer, MdEP Manfred Weber und Schulleiterin Ursula Weger (Foto: EUREGIO)*

Das EUROPE DIRECT-Informationszentrum veranstaltete am 26.7.2010 zum zweiten Mal einen Europa-Projekttag am Gymnasium Seligenthal in Landshut. Dieses Jahr diskutierte MdEP Manfred Weber mit den Schülerinnen und Schülern über den Nutzen der EU und über die aktuellen Themen der Europäischen Union wie z.B. Wirtschaftskrise oder Beitritt der Türkei zu der EU. Als weiterer Referent konnte Dr. Wolfgang Schwarz vom Adalbert Stifter Verein aus München gewonnen werden, der einen interessanten Vortrag zu Beziehungen zwischen Deutschen und Tschechen im 20. Jahrhundert hielt. Die Schülerinnen umrahmten mit Musikstücken wie z.B. die Europa-Hymne sowie mit europäischen Snacks in der Pause die Veranstaltung.

## Info-Veranstaltung „EU-Fördermittel für bayerische Kommunen“ in Kellberg mit Andrea Gehler

Zu der Informationsveranstaltung „EU-Fördermittel für bayerische Kommunen“ am 22.7.2010 kam auf Einladung der EUREGIO Bayerischer Wald – Böhmerwald - Unterer Inn und EUROPE DIRECT Freyung Andrea Gehler, die Leiterin des Europabüros der bayerischen Kommunen in Brüssel. Sie informierte rund 70 Vertreter der niederbayerischen Gemeinden über die Tätigkeiten des Europabüros, über Fördermöglichkeiten für europäisch geprägte Projekte aus EFRE, ESF über INTERREG IV B bis zu EU-Aktionsprogramme wie z.B. Europa für Bürgerinnen und Bürger und gab hilfreiche Tipps für eine erfolgreiche Antragstellung. Anschließend stellte EUREGIO-Geschäftsführer Kaspar Sammer das Förderprogramm Ziel 3 INTERREG IV A dar und veranschaulichte die EU-Fördermöglichkeiten anhand konkreter Projekte in der Region.

## EU-News

### Öffentliche Konsultation über den 5.Kohäsionsbericht der Europäischen Kommission

Mitgliedstaaten, Regionen, Städte, EU-Institutionen, Wirtschafts- und Sozialpartner, Organisationen der Zivilgesellschaft, Hochschulvertreter und Bürger werden aufgefordert, Stellung zu dem Bericht zu nehmen und ihre Ideen und Beiträge zur zukünftigen Ausgestaltung der Kohäsionspolitik in der öffentlichen Konsultation bis **31. Januar 2011** einzureichen! [http://ec.europa.eu/regional\\_policy/consultation/index\\_de.htm](http://ec.europa.eu/regional_policy/consultation/index_de.htm). **(siehe auch Seite 10)**

### Das Europäische Jahr der Freiwilligentätigkeit



Die offizielle Webseite für das Europäische Jahr der Freiwilligentätigkeit 2011 startet am **6. Dezember 2010** unter der URL: [www.europa.eu/volunteering/](http://www.europa.eu/volunteering/) **Freiwillig. Etwas bewegen!** Das nationale Programm des Europäischen Jahres der Freiwilligentätigkeit 2011 finden Sie unter: [http://www.berlin.de/imperia/md/content/rbm-skzl/europareferat/oeffentlichkeitsarbeit/ej2011/ejf2011\\_nationales\\_programm.pdf?start&ts=1288267994&file=ejf2011\\_nationales\\_programm.pdf](http://www.berlin.de/imperia/md/content/rbm-skzl/europareferat/oeffentlichkeitsarbeit/ej2011/ejf2011_nationales_programm.pdf?start&ts=1288267994&file=ejf2011_nationales_programm.pdf)

## Aktuelle Antragstermine:

- **Europäischer Jugendkarlspreis 2011:** Bewerben Sie sich bis 23.1.2011 für den Europäischen Jugendkarlspreis 2011 - weitere Informationen unter: <http://www.charlemagneyouthprize.eu/view/de/introduction.html>
- **Programm „Jugend in Aktion“:**  
Antragsfrist: 1.2.2011
- **Programm „Europa für Bürgerinnen und Bürger“:** Antragsfrist 1.2.2011 für folgende Maßnahmen:
  - Bürgerbegegnungen im Rahmen von Städtepartnerschaften
  - Thematische Netzwerkbildung zwischen Partnerstädten
  - Projektkostenzuschüsse für Vereine und Verbände

- **Programm „Leonardo da Vinci“:**
  - Antragsfrist für Mobilität: 4.2.2011
  - Antragsfrist für Partnerschaften: 21.2.2011

## EU-Schülerkalender

Bestellen Sie den EU-Schülerkalender 2011/2012 für Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufen 9,10 und 11 bis spätestens Freitag, 28.1.2011! Zur Online-Bestellung der kostenlosen Schülerkalender und Lehrer-Begleithefte für einen Jahrgang an Ihrer Schule gehen Sie auf: [http://www.europadiary.eu/orderform/orderform\\_DE.html](http://www.europadiary.eu/orderform/orderform_DE.html). Ihr Schul-Code lautet: DE-19793-009-a

## EUROPA 2020: intelligentes, nachhaltiges und integratives Wachstum

### Diese Ziele sollen erreicht werden:

- **Beschäftigungsquote:**  
75% (20–64-jährige) – 2009: 69,1%
- **Bildung:**
  - max. 10% frühzeitige Schulabgänger – 2009: 14,4%
  - 40% Hochschulabschlüsse (30–34) – 2009: 32,3%
- **Bekämpfung der Armut:**  
20 Mio. Menschen weniger in der Gefahrenzone von Armut und sozialer Ausgrenzung (= - 25%)
- **Klimawandel und Energie:**  
20% weniger Treibhausgasemissionen;  
20% des Energiebedarfs durch erneuerbare Energien; 20% höhere Energieeffizienz
- **Forschung und Entwicklung:**  
3% des BIP für Investitionen in FuE – 2008: 1,9% (DE: 2.63 %)

## Erste Schlussfolgerungen aus dem 5. Kohäsionsbericht für die Kohäsionspolitik nach 2014:

- die Kommission strebt danach, auch weiterhin eine ausgewogene Kohäsionspolitik für alle Regionen Europas anbieten zu können
- die Operationellen Programme müssen sich stärker an der Strategie „Europa 2020“ orientieren und auf weniger Prioritäten konzentrieren
- Förderschwerpunkt wird weiterhin das Ziel „Konvergenz“ (Ziel 1) sein
- neben den sonstigen strukturschwächeren Räumen erlangt die sog. „Städtische Dimension“ (Förderung integrierter Stadtpolitiken) neue Bedeutung
- der Haushaltsansatz für die Kohäsionspolitik dürfte das bisherige Niveau (350 Mrd. €) nicht überschreiten
- die Forderungen nach Innovation, effektivem Mitteleinsatz und Wettbewerbsfähigkeit werden deutlich zunehmen

## Europas Kulturerbe auf dem eigenen Computer – die europäische Bibliothek Europeana wächst



Europas kulturelle Vergangenheit bekommt eine digitale Zukunft – das reiche Erbe der Europäer steht ab sofort per Mausklick zur Verfügung. Inzwischen nähert sich die europäische digitale Bibliothek „Europeana“ dieser Vision: über 14 Mil-

lionen Bücher, Landkarten, Fotos, Gemälde, Filme und Musikstücke aus Kultureinrichtungen in ganz Europa sind im Internet zu lesen, zu sehen oder zu hören. Europeana ist eine Internet-Plattform mit Suchfunktion und wird zu 80 Prozent von der EU finanziert. Was auf die Plattform kommt, entscheiden die am Projekt beteiligten Museen selbst.

[www.europeana.de](http://www.europeana.de)

## Tipps & Termine

### Antragstellung für EUREGIO-Kleinprojektfonds:

Die Frist für die **Antragstellung im Kleinprojektfonds Bayern-Tschechien** ist der **25. März 2011** für die Einplanungssitzung am 10. Mai 2011. Ansprechpartnerin ist Frau Ulrike Jarosch: Tel.: 08551-57218 – [u.jarosch@euregio-bayern.de](mailto:u.jarosch@euregio-bayern.de).

**Förderanträge für bayerisch-österreichische Kleinprojekte** können bis **4. März 2011** eingereicht werden. Die Einplanungssitzung findet am 5. April 2011 statt. Bitte kontaktieren Sie Frau Kathrin Braumandl: Tel.: 08551-57269, [k.braumandl@euregio-bayern.de](mailto:k.braumandl@euregio-bayern.de)

| Datum                 | Veranstaltung   | Veranstalter / Ort / Anmerkungen               |
|-----------------------|---|--|
| 7. Dezember 2010      | EUROPE DIRECT- Informationsstand am Europäischen Tag der Ziviljustiz                        | Passau, Gr. Rathaussaal und Landgericht Passau |
| 9. Dezember 2010      | Europa-Projekttag am Johannes-Gutenberg-Gymnasium Waldkirchen                               | EUROPE DIRECT Freyung                          |
| 10. Dezember 2010     | Sitzung der Deutschen Gruppe in der AGEG  | Berlin   |
| 11. Dezember 2010     | Jahresversammlung der Politischen Arbeitsgemeinschaft Unterer Bayerischer Wald              | Freyung  |
| 12. Dezember 2010     | Exkursion Gemeinde Wiesenfelden nach Běšiny und Klatovy                                     | Klatovy  |
| 17. – 19. Januar 2011 | Exkursion für die EUREGIO-Gastschüler nach Berlin (Deutscher Bundestag)                     | Berlin   |
| 26. Januar 2011       | Sitzung der Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit für das Projekt „Europaregion Donau-Moldau“ | Linz   |
| 1. Februar 2011       | Netzwerkkonferenz Europaregion Donau-Moldau   | Passau   |
| 3. Februar 2011       | 8. Sitzung des Trilateralen Koordinierungsgremiums Europaregion Donau-Moldau                | Landshut                                       |
| 4./5. Februar 2011    | Präsidiumssitzung der AGEG  | Tabor  |
| 4. März 2011          | Frist für Antragstellung Kleinprojektfonds Bayern-Österreich                                | Siehe oben                                     |
| 25. März 2011         | Frist für Antragstellung Kleinprojektfonds Bayern-Tschechien                                | Siehe oben                                     |

Wir wünschen allen Mitgliedern, Freunden und Unterstützern der EUREGIO  
ein **frohes Weihnachtsfest** und ein **gutes, erfolgreiches Jahr 2011!**  
Wir möchten uns sehr herzlich für Ihr grenzüberschreitendes und europäisches Engagement  
sowie für die **gute Zusammenarbeit** im Jahr 2010 bedanken!

Ein besonders herzliches Dankeschön gilt den Vertretern der Programmverwaltungsbehörden,  
insbesondere Herrn Herderich, Frau Mengel und Frau Wolf (BayStMWIVT), Herrn DI Schrötter (Land OÖ),  
Herrn Maier, Herrn Schrötter, Frau Göbl und Frau Giglberger (Reg. v. Ndb.), Herrn Klinger (Reg. d. Opf.)  
sowie Herrn Dr. Horáček und Herrn Fiala (MMR Prag).

*Ihr Team der EUREGIO-Geschäftsstelle*

# Jahresrückblick 2010



Hauptausschuss-Sitzung  
des EUREGIO e.V. in Straubing



Politisches Abstimmungsgespräch zur  
Europaregion Donau-Moldau in České  
Budějovice



Wiederinbetriebnahme der Ilztalbahn  
Waldkirchen-Freyung



Festakt in der Deutschen Botschaft  
Prag zum 20. Jahrestag  
der Deutschen Einheit



Besuch bei Kommissar Hahn  
und Generaldirektor Ahner in Brüssel



Euregio-Bürgermeisterexkursion zum  
Flughafen České Budějovice



Kooperation Euregio Caucasus –  
AGEG – EUREGIO Bayerischer Wald –  
Böhmerwald – Unterer Inn



Besuch der EUREGIO-Gastschüler  
in der Bayerischen Staatskanzlei



1000 Jahre Goldener Steig  
Säumerzug



1000 Jahre Goldener Steig  
Festakt in Bischofsreut



Eröffnung der grenzüberschreitenden  
Buslinie Cham-Pilsen



Spatenstich Europapark  
Bogen-Slavonice



10 Jahre Haus am Strom



Mini-Weltmeisterschaft in der  
EUREGIO mit 32 Mannschaften



20 Jahre Grenzöffnung Eschlkam